

НАШИ ПЕРЕВОДЫ

ОТ РЕДАКЦИИ

Приведенные ниже материалы открывают новую рубрику, наличие которой не оговорено в программной статье редакционного Совета журнала [К читателю//Социология:4М, 1991, N1, с. 5-13]. Несмотря на то, что в нашей стране в последние годы значительно активизировалась деятельность по переводу наиболее значительных зарубежных работ на русский язык, все же многие интересные достижения иностранных авторов остаются пока неизвестными широкому кругу российских социологов. Актуальность публикации переводов работ самого разного профиля тем более велика, что многие иностранные издания остаются трудно доступными для специалистов, наши социологи далеко не всегда в должной мере владеют иностранными языками и т.д.

Ниже публикуется перевод статьи известных французских социологов Мишеля Пэнсона и Моник Пэнсон-Шарло - ведущих научных сотрудников Центра социологии города в Институте исследований современных обществ в Париже. Ими опубликованы следующие монографии:

1. *Пэнсон М.* Жить вместе. Социальные группы в микрорайоне дешевого жилья и их образы жизни. Париж, 1982.
2. Пэнсон М. Растерянность рабочих. Семьи металлургов в условиях производственных и социальных перемен. Париж, 1987.
3. *Пэнсон-Шарло М.* Городская сегрегация. Социальные классы и социальная инфраструктура в Парижском районе. Париж, 1986 (в соавторстве с Э.Претесейем и П.Рандю).

4. Пэнсон М., Пэнсон-Шарло М. В богатых кварталах. Париж, 1989.

5. Пэнсон М., Пэнсон-Шарло М. Покорение Запада: богатые семейства, бизнес и торговля предметами роскоши в Париже. Париж, 1992.

Статья, приведенная ниже, написана авторами в процессе работы над серией исследований "Социология крупной буржуазии". Авторы так говорят о том, как они пришли к необходимости соответствующей работы: "Семьи, принадлежащие к самым привилегированным кругам нашего общества, до сих пор практически не изучались социологами. Проект, призванный исправить эту "несправедливость", родился после серии исследований, "герои" или "объекты" которых были гораздо более скромными. Речь шла о том, чтобы прояснить, чем социальное воспроизводство обязано пространственной сегрегации. Эта ориентация привела нас к концентрации внимания на социальных группах, занимающих самое видное положение. В действительности только через отношение к этим группам приобретает смысл социальная сегрегация и социальное воспроизводство. Наша работа касается "повседневной жизни", производства символических благ и управления ими. Символические блага - это социальные индикаторы и социальные знаки, которые, демонстрируя превосходство тех, кто ими обладает или манипулирует, тем самым оправдывают существование их владельцев как таковое, то есть их существование как господствующих".

В этом направлении было задумано три исследования, два из которых уже завершены:

- Аристократия и крупная буржуазия в богатых кварталах Парижа (См.: "В богатых кварталах". Париж, 1989);

- Покорение Запада: богатые семейства, бизнес и торговля предметами роскоши в Париже (См. одноименную книгу, вышедшую в Париже в 1992 г.);

- Территориальность высших классов: псовая охота, ее ритуалы и ее смыслы.